

TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (plan 22)

Programa

“LENGUA INGLESA II TNA”

Profesores:

Profesor Titular: Mariana Hermida Pini

Profesor Adjunto: Rita Bezzola

2024

1. CARRERA: TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA**2. ASIGNATURA: LENGUA INGLESA II****Comisión: TNA****3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:*****Profesor Titular: Mariana Hermida Pini******Integrantes del equipo docente: Rita Bezzola*****4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:**

A partir de la perspectiva de Charaudeau P.¹, postulamos que el discurso está socialmente codificado y que su estructura (fonológica, gramatical y semántica) está determinada por el contrato de comunicación que se establece. Asimismo, como lo propone Roland Barthes (en sus *Fragments*), consideramos que el discurso es a la vez “lo que expresa y constituye el pensamiento” y “lo que circula entre los miembros de una comunidad social”. En este sentido, resulta troncal a la materia el explorar y explicar cómo se expresa el significado a través de elecciones en el repertorio lingüístico de una comunidad.

Para el futuro traductor/intérprete, es esencial tomar conciencia del conjunto de discursos en forma oral y escrita que tanto la comunidad del idioma origen como la de idioma meta emplean para las diferentes interacciones comunicativas a fin de poder recrear en forma efectiva la situación de comunicación sobre la que se está trabajando.

El presente programa de Lengua II propone esta orientación con un acercamiento que nos permita explicar el discurso, reflexionar sobre las elecciones que un determinado género hace para solucionar problemas de comunicación específicos y fundamentar estas elecciones lingüísticas. Asimismo, el trabajo enfocará cómo el emisor utiliza la lengua en base a las funciones en determinados contextos, no solo abarcando la ideología sino también enfocando aspectos más concretos (palabras, estructuras, etc.), orden de palabras y otros elementos (como puntuación) en la oración y las relaciones que allí se establecen. Para esto, y en vistas del mundo cambiante con la inteligencia artificial (ChatGPT y demás) cada vez más presente en las diferentes profesiones, se intentará también visibilizar su uso en la traducción e investigación de las temáticas propuestas para el curso. Se aspira, por otro lado, a que los/las alumnos/as sean protagonistas de su propio aprendizaje y se involucren en diferentes estrategias con vistas a mejorar la precisión gramatical y riqueza léxica, y perfeccionar su competencia lingüística y extralingüística, de manera tal

¹ "Le contrat de communication dans une perspective langagière : contraintes psychosociales et contraintes discursives", Psychologie sociale et communication, Bromberg M. y Trognon A (dirs.), Dunod, Paris, 2004.)

que puedan producir textos orales y escritos y traducir en forma inversa y con eficacia textos narrativos, expositivos y argumentativos.

5. OBJETIVOS:

Que el futuro traductor:

- desarrolle las cuatro habilidades: lecto-comprensión, comprensión auditiva, expresión oral y escrita, que lo acerque al nivel experto en el uso de la lengua inglesa;
- enriquezca su conocimiento de diferentes variedades lingüísticas y registros del inglés;
- logre una mayor sofisticación y precisión en su elección gramatical y estructuras;
- analice y comprenda el espíritu de los tipos textuales narrativo, artículo y ensayo, sus finalidades, características, contextos, estilos y registros, a través del trabajo con material auténtico y autenticado;
- profundice su competencia de análisis del discurso y comprensión auditiva.
- pueda producir en forma eficaz, textos orales y escritos solucionando tareas y aplicando las estrategias adecuadas;
- logre una ampliación gradual de su léxico mediante el trabajo en áreas semánticas;
- desarrolle un pensamiento crítico y la actitud inquisitiva y comprometida de un futuro profesional;
- desarrolle una actitud crítica de su propio trabajo y solidaria y de respeto por el de sus pares;
- pueda categorizar, ordenar, jerarquizar, priorizar, reproducir, hacer perífrasis y sintetizar material trabajado en clase en forma oral y escrita;
- desarrolle sus habilidades lingüísticas para alcanzar el nivel establecido para el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia;
- tome conciencia de la inserción de la IA en el ambiente de la traducción y explore sus posibilidades no solo en la traducción sino en la investigación de temáticas propuestas para el curso
- logre un uso eficaz de los diccionarios monolingües, de “collocations” y Thesaurus.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Variedades lingüísticas y registros del inglés. Análisis del discurso y comprensión auditiva. Coherencia y cohesión. Referencia anafórica y catafórica. Marcadores discursivos. Colocaciones.

El error: identificación, análisis, corrección y reformulación.

El texto narrativo, expositivo e informativo: lecto-comprensión y análisis del discurso; paráfrasis textual y traducción inversa. Resúmenes y ensayos: planificación, redacción y revisión.

Profundización de la normativa sintáctica, morfológica, ortográfica, de puntuación y de ortotipografía.

El uso correcto de los tiempos verbales. Los modos indicativo, infinitivo, subjuntivo y condicional. La reducción de proposiciones adjetivas y adverbiales. El uso de las preposiciones. La anticipación del sujeto y el objeto. La inversión de orden y demás estructuras enfáticas.

7. CARGA HORARIA:

7.1. Carga horaria total: 128

7.2. Carga horaria semanal total: 4 horas

7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 4 horas

8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIDAD 1: Vivencias y recuerdos

Gramática: Componentes nodales:

- Registro formal vs. informal: estilo personal e impersonal; expresiones idiomáticas y phrasal verbs.
- Normativa de ortotipografía (coma, comillas, corchetes, paréntesis, dos puntos, punto, puntos suspensivos, punto y coma, raya, signos de interrogación y de exclamación).
- Tiempos verbales: interrelación en texto de los diferentes tiempos verbales. Conectores; Conectores de concesión.
- Discurso directo e indirecto. Propositiones adjetivas y adverbiales, completas y reducidas.
- Inversión de sujeto y verbo en inicio de oración en negativo.
- Phrasal verbs Make /Look /Work/ Put / Stand.

Competencia lectora:

- Lectura intensiva: extractos de *Lord of the Flies*, *Twelve years a slave*, *The Odd Couple* para su discusión posterior.
- Modelos de tipo narrativo: Análisis de discurso, estructuras y elecciones léxicas. Coherencia y cohesión. Referencia anafórica y catafórica. Marcadores discursivos. Colocaciones.

Competencia escrita:

- Conexión de elementos de la oración y texto. (Clauses and Linking words)
- Conectores: Time and Reason, Result and Purpose, Concession. Condicionales.
- Redacción de textos narrativos en base a los modelos trabajados en clase y el análisis de los aspectos discursivos, estructurales y léxicos.
- Repaso/Nivelación de puntos gramaticales y estructuras vistas en Lengua I mediante drills y ejercitaciones orales y escritas y perífrasis. Resumen.

- El error: identificación, análisis, corrección y reformulación.

Competencia oral y auditiva:

- Trabajo de comprensión auditiva y toma de nota para su reformulación oral
- Presentación oral y defensa de posturas y opinión.

Bibliografía:

- Material subido al aula virtual y links de presentación y práctica.
- James Milton, Bill Blake and Virginia Evans. 2007. *A Good Turn of Phrase. Idioms*. Express Publishing. (Capítulos 1 a 5)
- Evans, Virginia. *FCE Use of English 2*. Express Publishing. Capítulos 1,5, 6 y 12
- Fowler, W.S. *Fowler First Certificate Use of English*. Longman Section 3 Rewriting.
- Vince, Michael. (2014) *Language Practice for Advanced*. English Grammar and Vocabulary. Capítulos 1 a 4, 13, 14, 23
- Evans, Virginia. 2013. *Successful Writing – Proficiency*. Berkshire: Express Publishing. Capítulo 5

UNIDAD 2: La vida moderna

Gramática: Componentes nodales:

- *It* y *There* como sujetos.
- Impersonalidad: Voz pasiva.
- Nominalización.
- Modalidad: “Modal verbs” y expresiones que expresan modalidad en discurso directo e indirecto.
- Preferencias. Persuasión.
- Expresiones idiomáticas. Phrasal verbs: Go, come, take, set.

Competencia lectora:

- Lectura intensiva: Temas *What makes a Good life?* Happiness, discriminación, estrés y éxito. Modelos de texto informativo: Análisis de discurso, estructuras y elecciones léxicas. Coherencia y cohesión. Referencia anafórica y catafórica. Marcadores discursivos. Colocaciones.

Competencia escrita:

- Redacción de artículos informativos en base a los modelos trabajados en clase y el análisis de los aspectos discursivos, estructurales y léxicos.
- Trabajo de Párrafo: organización interna. Resumen-Estrategias de síntesis.
- El error: identificación, análisis, corrección y reformulación.

Competencia oral y auditiva:

- Trabajo de comprensión auditiva y toma de nota para su reformulación oral
- Presentación oral y defensa de posturas y opinión.

Bibliografía:

- Material subido al aula virtual y links de presentación y práctica.
- James Milton, Bill Blake and Virginia Evans. 2007. *A Good Turn of Phrase. Idioms*. Express Publishing. (Capítulos 6 a 10)
- Evans, Virginia. *FCE Use of English 2*. Express Publishing. Capítulos 7, 3.
- Vince, Michael. (2014) *Language Practice for Advanced*. English Grammar and Vocabulary. Capítulos 5,6, 9 y 10
- Evans, Virginia. 2013. *Successful Writing – Proficiency*. Berkshire: Express Publishing Capítulo 8

UNIDAD 3: Concientización**Gramática:** Componentes nodales:

- Verbos recíprocos y reflexivos.
- Condicionales. Inversión de condicionales.
- Subjuntivo (deseos e hipótesis)
- Inversión en condicionales e inversión con adverbios de lugar. Énfasis (proposiciones nominales (*all, what, it*)).
- Uso del infinitivo y del gerundio. Verbos seguidos con Infinitivo y gerundio.
- Preposiciones que dependen del verbo y frases introducidas con preposición. -
- Expresiones idiomáticas. Phrasal verbs: get, give, break.

Competencia lectora:

- Lectura intensiva: Food and *Veganism*. Modelos de textos expositivos y argumentativos para su análisis, estructuras y elecciones léxicas. Coherencia y cohesión. Referencia anafórica y catafórica. Marcadores discursivos. Colocaciones.

Competencia escrita:

- Redacción de textos expositivos. Trabajos de edición de textos.
- Ensayos.
- El error: identificación, análisis, corrección y reformulación.

Competencia oral y auditiva:

- Trabajo de comprensión auditiva y toma de nota para su reformulación oral
- Presentación oral y defensa de posturas y opinión.

Bibliografía:

- Material subido al aula virtual y links de presentación y práctica.
- James Milton, Bill Blake and Virginia Evans. 2007. *A Good Turn of Phrase. Idioms*. Express Publishing. (Capítulos 11 a 15)
- Evans, Virginia. *FCE Use of English 2*. Express Publishing. Capítulos 8 y 2
- Vince, Michael. (2014) *Language Practice for Advanced*. English Grammar and Vocabulary. Capítulos 7,8, 16
- Evans, Virginia. 2013. *Successful Writing – Proficiency*. Berkshire: Express Publishing Capítulo 6

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Actividades varias para la competencia traductora:

- Análisis de alternativas de traducción en textos breves; comparativa de recursos en inglés/español.
- Traducción inversa de textos narrativos, informativos y expositivos simples.
- Trabajos colaborativos que asemejan los trabajos de traducción en equipo, en distintos roles y pudiendo compilar y decidir acerca de la calidad del producto final mediante el uso de rúbricas
- Trabajos de recuperación de información de textos, videos y audios trabajados en clase, su reformulación y presentación escrita y oral.
- Reformulación de información. Comentarios y elaboración oral de textos.

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD PRESENCIAL.

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad

curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

10.2. EVALUACIONES PARCIALES:

10.2.1. Objetivos:

Que el alumno logre:

- demostrar que está familiarizado con las convenciones psicosociales que dan forma a los diferentes géneros discursivos;
- utilizar un pensamiento crítico a la hora de recrear en el idioma meta inglés un texto oral o escrito con idioma origen español;
- mostrar que ha incorporado y mejorado su precisión gramatical y léxica y adecuación en idioma inglés;
- resolver tareas elaborando alternativas válidas para un mismo mensaje mediante perífrasis;
- mostrar que ha adquirido una amplia variedad de recursos, estructuras y léxico pertinente a las situaciones de comunicación analizadas en el curso;

10.2.2. Metodología:

Cada unidad del programa abordará un género discursivo a través de una temática determinada. En estos textos orales o escritos se analizará el desarrollo del mensaje, la

intención, estructura interna de los párrafos y del texto total y recursos léxicos y gramaticales elegidos para lograr la intención buscada. Se espera que los alumnos apliquen el material visto en clase tanto para la preparación de sus trabajos prácticos, presentaciones orales en las clases o escritos a entregar así como en los dos parciales a rendir. Con respecto a los trabajos prácticos, se esperará de los alumnos un mínimo de 4 trabajos escritos en cada cuatrimestre de redacción (350 palabras) así como précis de práctica y 2 quizzes preparcial así como traducciones breves. La evaluación en la materia será tanto de tipo formativa como sumativa. Se entiende la evaluación que se realiza a lo largo de la cursada como una instancia más de aprendizaje y parte del proceso de adquisición y aprendizaje de la lengua. Como requisito para aprobar los 2 exámenes parciales de la materia, los alumnos deberán aprobar la correspondiente sección Use of English, en la que deberá obtener 60 de 100 puntos, necesitando a la vez obtener más del 50% de los restantes ejercicios.

10.3. EVALUACIÓN FINAL:

10.3.1. Objetivos:

Debido a que se trata de alumnos de la carrera Traductorado, deberán demostrar los conocimientos necesarios para dar soluciones lingüísticas correctas y adecuadas y resolver ejercicios escritos correspondientes al nivel C1. Los alumnos deberán poder plasmar en sus escritos el espíritu de los tipos textuales narrativo, informativo y expositivo/ argumentativo, sus finalidades, características, contextos, estilos y registros.

10.3.2. Metodología:

El Examen Final hará foco en el correcto uso de los tiempos verbales, estructuras gramaticales y riqueza léxica para redactar con coherencia y cohesión un texto del tipo narrativo, informativo y/o expositivo/argumentativo (350 palabras). Asimismo, los alumnos deberán poder mostrar rango y variedad de estructuras y vocabulario (brindar opciones de perífrasis correctas de oraciones partiendo de un comienzo dado, combinar oraciones para crear una sola oración compleja y/o compuesta, producir vocabulario y expresiones idiomáticas vistas en clase, entre otras tareas), y se podrá incluir una breve traducción o una instancia oral de defensa. En todo lo antedicho, el alumno deberá aplicar los recursos gramaticales, léxicos (incluyendo idiomáticos) y textuales abordados en el curso. Como requisito para aprobar los exámenes parciales y examen final de la materia, el/la alumno/a deberá aprobar la correspondiente sección Use of English, en la que deberá obtener 60 de 100 puntos, necesitando a la vez obtener más de 50% de los restantes ejercicios.